

සාධු! සාධු! සාධු!
Sādhū! Sādhū! Sādhū!

අටසිල් සමාදන් වීම
Aṭṣil samādan vīma

ස්වාමීන් වහන්සේගෙන් සිල් ඉල්ලීමේ ගාථාව
Svāmīn vahansēgen sil illīmē gāthāva

ඔකාස අහං භන්තෙ තිසරණෙන සද්ධිං
Okāsa ahaṃ bhante tisaraṇena saddhiṃ

උපොසථ අරියාංග සීලං ධම්මං යාවාමි
Uposatha aṭṭhāṅga sīlaṃ dhammaṃ yācāmi

අනුග්ගහං කත්වා සීලෙ පතිṭṭ්ඨාපෙත
Anuggahaṃ katvā sīle patitṭṭhāpeta

මෙ භන්තෙ අනුකම්පං උපාදාය
Me bhante anukampaṃ upādāya

දුතියමිපි...
Dutiyampi...

තතියමිපි...
Tatiyampi...

ස්වාමීන් වහන්සෝ: යමහං වදාමි තංව දෙථ
Svāmīn vahansō: yamaṃ vadāmi taṃva detha

උපාසක උපාසිකා පිරිස: ආම භන්තෙ
Upāsaka upāsikā pirisa: āma bhante

නමස්කාරය
Namaskāraya

නමො තස්ස භගවතො අරහතො සම්මා සම්බුද්ධස්ස
Namo tassa bhagavato arahato sammā sambuddhassa
Homage to Him, the Blessed One, the Exalted One, the Fully Enlightened One!
(Repeat Thrice)

TISARANA

The Three Refuges

බුද්ධං සරණං ගච්ඡාමි

Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi

I go to the Buddha as my refuge

ධම්මං සරණං ගච්ඡාමි

Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi

I go to the Dhamma as my refuge

සංඝං සරණං ගච්ඡාමි

Saṃghaṃ saraṇaṃ gacchāmi

I go to the Saṅgha as my refuge

දුතියමිපි බුද්ධං සරණං ගච්ඡාමි

Dutiyampi Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi

For the second time, I go to the Buddha as my Refuge

දුතියමිපි ධම්මං සරණං ගච්ඡාමි

Dutiyampi Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi

For the second time, I go to the Dhamma as my Refuge

දුතියමිපි සංඝං සරණං ගච්ඡාමි

Dutiyampi Saṃghaṃ saraṇaṃ gacchāmi

For the second time, I go to the Sangha as my Refuge

තනියමිපි බුද්ධිං සරණං ගච්ඡාමි

Tatīyampi Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi

For the third time, I go to the Buddha as my Refuge

තනියමිපි ධර්මං සරණං ගච්ඡාමි

Tatīyampi Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi

For the third time, I go to the Dhamma as my Refuge

තනියමිපි සංඝං සරණං ගච්ඡාමි

Tatīyampi Saṃghaṃ saraṇaṃ gacchāmi

For the third time, I go to the Sangha as my Refuge

පන්සිල්

PANCA SILA

The Five Precepts

පාණානිපානා වෙරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි

Pāṇātipātā vera-maṇī sikkhā-padaṃ samā-diyāmi

I take the precept to Abstain from killing.

Я принимаю правило воздерживаться от уничтожения живых существ.

අදින්නාදානා වෙරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි

Adinnādānā vera-maṇī sikkhā-padaṃ samā-diyāmi

I take the precept to Abstain from taking things not given.

Я принимаю правило воздерживаться от взятия того, что мне не дали.

අබුහිමවරියා වෙරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි

Abrahmacariyā vera-maṇī sikkhā-padaṃ samā-diyāmi

I take the precept to Abstain from adultery.

Я принимаю правило воздерживаться от нецеломудрия.

මුසාවාදා වෙරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි

Musāvādā vera-maṇī sikkhā-padaṃ samā-diyāmi

I take the precept to Abstain from lying.

Я принимаю правило воздерживаться от ложной речи.

සුරාමෙරය මජ්ජපමා දුට්ඨානා වෙරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි

Surā-meraya majjapamā daṭṭhānā vera-maṇī sikkhā-padaṃ samā-diyāmi

I take the precept to Abstain from taking anything that

Я принимаю правило воздерживаться от принятия опьяняющих веществ,

විකාලභොජනා වෙරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි

Vikāla-bhojanā vera-maṇī sikkhā-padaṃ samā-diyāmi

Causes intoxication or heedlessness.

ведущих к беспечности.

ATTHANGA SILA

The Eight Precepts

The formula, in asking for the Eight Precepts, is as same as that for the five Precepts, except that the substitutes Atthahga Silam for Panca-Silam.

පාණානිපානා වෙරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි

Pāṇātipātā vera-maṇī sikkhā-padaṃ samā-diyāmi

1. I take the precept to Abstain from killing.

Я принимаю правило воздерживаться от уничтожения живых существ.

අදින්නාදානා වෙරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි

Adinnādānā vera-maṇī sikkhā-padaṃ samā-diyāmi

2. I take the precept to Abstain from taking things not given.

Я принимаю правило воздерживаться от взятия того, что мне не дали.

අබුහිමවරියා වෙරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි

Abrahmacariyā vera-maṇī sikkhā-padaṃ samā-diyāmi

3. I take the precept to Abstain from adultery.

Я принимаю правило воздерживаться от нецеломудрия.

මුසාවාදා වෙරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි

Musāvādā vera-maṇī sikkhā-padaṃ samā-diyāmi

4. I take the precept to Abstain from lying.

Я принимаю правило воздерживаться от ложной речи.

සුරාමෙරය මජ්ජපමා දට්ඨානා වෙරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි

Surā-meraya majjapamā daṭṭhānā vera-maṇī sikkhā-padaṃ samā-diyāmi

5. I take the precept to Abstain from taking anything that causes intoxication or heedlessness.

Я принимаю правило воздерживаться от принятия опьяняющих веществ, ведущих к беспечности.

විකාලභොජනා වරෙමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි

Vikāla-bhojanā vera-maṇī sikkhā-padaṃ samā-diyāmi

6. I take the precept to abstain from taking food at an unseasonable time

Я принимаю правило избегать принятия пищи в неподходящее время.

නව්වගීත වාදිත විසුක දස්සනමාලා ගන්ධ විලෙපන ධාරණ මණ්ඩන විභුසනට්ඨානා

වෙරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි

Nacca-gīta vādita visūka dassanamālā gandha vilepana dhāraṇa maṇḍana vibhūsanatṭhānā vera-maṇī sikkhā-padaṃ samā-diyāmi

7. I take the precept to abstain from dancing, singing, music and unseemly shows, from the use of garlands, perfumes, and unguents and from things that tend to beautify adorn (the person)

Я принимаю правило воздерживаться от танцев, пения, музыки, посещения развлекательных мероприятий, ношения гирлянд, использования духов и косметики для украшения тела.

උච්චාසයන මහාසයනා වෙරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි

Uccā-sayana mahā-sayanā vera-maṇī sikkhā-padaṃ samā-diyāmi

8. I take the precept to abstain from (using) high and luxurious seats

Я принимаю правило воздерживаться от использования высоких или больших постелей.

නමස්කාරං ///

Namaskāraya

නමො තස්ස භගවතො අරහතො සම්මා සම්බුද්ධස්ස

Namo tassa bhagavato arahato sammā sambuddhassa (3x)

Homage to Him, the Blessed One, the Exalted One, the Fully Enlightened One!

(Repeat Thrice)

වන්දනා ගාථා

Vandanā gāthā

බුදුගුණ වැදීම

Buduguṇa vāḍḍīma (Buddha vandanā)

ඉතිපිසො භගවා අරහං සම්මා සම්බුද්ධො

Itipiso bhagavā araham sammā sambuddho

Such indeed, is that Blessed one exhaled; omniscient, endowed with knowledge and virtue, auspicious,

Благословенному, достойному в совершенстве пробудившемуся

විජ්ජාචරණ සම්පන්නො සුගතො ලොකවිදු

Vijjācaraṇa sampanno sugato lokavidū

knower of worlds, a guide incomparable for the training of individuals

අනුත්තරො පුරිසදම්ම සාරථී

Anuttaro purisadamma sārathi

teacher of gods and humans, enlightened, and Holy.

සන්ථා දෙව මනුස්සානං බුදුධො භගවානි

Satthā deva manussānaṃ buddho bhagavāti

Such indeed is the Blessed one, Exalted, perfectly Enlightened one, Endowed with knowledge and virtue, well gone, knower of the worlds. A Guide incomparable for the training of individuals, Teacher of gods and men, Enlightened and Holy.

බුද්ධං ජීවිතං යාව නිබ්බාණං සරණං ගච්ඡාමි

Buddham jīvitam yāva nibbāṇaṃ saraṇaṃ gacchāmi

To life's end, my Refuge is the Buddha.

යෙ ව බුද්ධා අනිතාව යෙ ව බුද්ධා අනාගතා

Ye ca buddhā atītāca ye ca buddhā anāgatā

The Buddhas of the ages past The Buddhas that are yet to come,

පව්වුප්පන්නා ච යෙ බුද්ධා අහං චන්ද්‍රාමි සබ්බදා

Paccuppannā ca ye buddhā ahaṃ vandāmi sabbadā

The Buddhas of the present age, Lowly, I each day, adore!

නන්ථී මෙ සරණං අකද්දිකදුං බුද්ධො මෙ සරණං චරං

Natthi me saraṇaṃ accaṃ buddho me saraṇaṃ varaṃ

No other Refuge do I seek, Buddha is my matchless Refuge;

ඵනෙන සච්ච වජ්ජේන හොතු තෙ ජයමංගලං

Etena sacca vajjena hotu te jaya-maṅgalaṃ

By might of Truth in these my words May joyous victory be mine!

උත්තමංගෙන චන්දෙනං පාදපං සුවරුත්තමං

Uttamaṅgena vandehaṃ pādapaṃ suvaruttamaṃ

With my brow I humbly worship The blest dust on His Holy Feet,

බුද්ධං යො ඛලිතො දොසො බුද්ධො ඛමතු තං මමං

Buddhe yo khalito doso buddho khamatu taṃ mamaṃ

If Buddha I have wronged in aught, May the Enlightened forgive me!

දහමී ගුණ වැදීම

Daham guṇa vāññīma (Dhamma vandanā)

ස්වාක්ඛාතො භගවතා ධම්මො

Svākkhāto bhagavatā dhammo

Well-expounded is the Dhamma by the Blessed one, to be self-realised;

සන්දිට්ඨිකො අකාලිකො

Sanditṭhiko akāliko

with immediate fruit, inviting all to "come and see"

ඵභිපස්සිකො ඔපනයිකො

Ehipassiko opanayiko

worthy to be achieved,

පච්චන්තං වෙදිතඛිබො විකද්දිකදුහිති

Paccattaṃ veditabbo viccūhīti

to be attained by the wise, each for himself.

ධම්මං ජීවිතං යාව නිබ්බාණං සරණං ගච්ඡාමි

Dhammaṃ jīvitam yāva nibbānaṃ saraṇaṃ gacchāmi

The Dhammas of the ages past,

යෙ ච ධම්මා අනිතාව යෙ ච ධම්මා අනාගතා

Ye ca dhammā atītāca ye ca dhammā anāgatā

The Dhammas that are yet to come,

පව්වුප්පන්නා ච යෙ ධම්මා අහං චන්ද්‍රාමි සබ්බදා

Paccuppannā ca ye dhammā ahaṃ vandāmi sabbadā

The Dhammas of the present age, Lowly, I, each day, adore!

නන්ථී මෙ සරණං අකද්දිකදුං ධම්මො මෙ සරණං චරං

Natthi me saraṇaṃ accaṃ dhammo me saraṇaṃ varaṃ

Dhamma is my matchless Refuge;

ඵනෙන සච්ච වජ්ජේන හොතු තෙ ජයමංගලං

Etena sacca vajjena hotu te jayamaṅgalaṃ

By might of Truth in these my words, May joyous victory be mine!

උත්තමංගෙන චන්දෙනං ධම්මංච නිව්ධං චරං

Uttamaṅgena vandehaṃ dhammaṃca tividhaṃ varaṃ

The Dhamma threefold and supreme, If Dhamma threefold and supreme,

ධම්මෙ යො ඛලිතො දොසො ධම්මො ඛමතු තං මමං

Dhamme yo khalito doso dhammo khamatu taṃ mamaṃ

If Dhamma I have wronged in aught May Dhamma's acquittance be mine?

සග්‍රන් ගුණ වැදීම

Sañḅun guṇa vjñāḅima (Saṅgha vandanā)

සුපටිපන්නො භගවතො සාවක සංඝො

Supaḅipanno bhagavato sāvaka saṅgho

The Sangha of the Blessed One's disciples who have practiced well,
Община учеников Благословенного, следующих по хорошему пути

උජුපටිපන්නො භගවතො සාවක සංඝො

Ujupaḅipanno bhagavato sāvaka saṅgho

the Sangha of the Blessed One's disciples who have practiced straightforwardly,
община учеников Благословенного, следующая по прямому пути

ඝදායපටිපන්නො භගවතො සාවක සංඝො

Cāyapaḅipanno bhagavato sāvaka saṅgho

the Saṅgha of the Blessed One's disciples who have practiced methodically,
Община учеников Благословенного, следующая по верному пути

සාමිච්චපටිපන්නො භගවතො සාවක සංඝො

Sāmīcīpaḅipanno bhagavato sāvaka saṅgho

the Sangha of the Blessed One's disciples who have practiced masterfully,
Община учеников благословенного, следующая по совершенному пути

යදිදංචත්තාරි පුරිස යුගානි අට්ඨ පුරිස පුග්ගලා

Yadidaṃcattārī purisa yugāni aḅḅha purisa puggalā

i.e., the four pairs - the eight types - of Noble Ones:
А именно четыре пары, восемь типов личностей.

ඵස භගවතො සාවක සංඝො

Esa bhagavato sāvaka saṅgho

That is the Sangha of the Blessed One's disciples -
Такова община учеников Благословенного

ආනුණොඡ්ඡා පානුණොඡ්ඡා දක්ඛිණොය්ඡො අංජලිකරණියො

Āhuṇeyyo pāhuṇeyyo dakkhiṇeyyo aṃjalikaraṇīyo

worthy of gifts, worthy of hospitality, worthy of offerings, worthy of respect,
достойная даров, достойная гостеприимства, достойная подаяния, достойная почтительного приветствия,

අනුත්තරං පුඤ්ඤදක්ඛෙත්තං ලොකස්සාති

Anuttaraṃ puccakkhettaṃ lokassati

the incomparable field of merit for the world.
несравненное поле заслуг для мира.

සංඝං ජීවිතං යාව නිබ්බාණං සරණං ගච්ඡාමි

Saṅghaṃ jīvitam yāva nibbāṇaṃ saraṇaṃ gacchāmi

I worship most highly that Sangha, to that Sangha I bow my head down.
Я выражаю своё наивысшее почтение Сангхе, перед ней я склоняю голову.

යෙ ඵ සංඝා අතීතාච යෙ ඵ සංඝා අනාගතා

Ye ca saṅghā atītāca ye ca saṅghā anāgatā

The Sanghas of the ages past The sanghas that are yet to come,

පච්චුප්පන්නා ඵ යෙ සංඝා අහං චන්ද්‍රාමි සබ්බදා

Paccuppannā ca ye saṅghā ahaṃ vandāmi sabbadā

The Sanghas of the present age, Lowly, I, each day, adore!

නත්ථි මෙ සරණං අඤ්ඤං සංඝො මෙ සරණං චරං

Natthi me saraṇaṃ accaṃ saṅgho me saraṇaṃ varaṃ

No other Refuge do I seek, Sangha is my matchless Refuge,

ඵතෙන සච්ච චජ්ජෙන හොතු තෙ ජයමංගලං

Etena sacca vajjena hotu te jayamaṅgalaṃ

By might of Truth in these my words, May joyous victory be mine!

උත්තමංගෙන චන්දෙනං සංඝංච නිච්චොධන්තමං

Uttamaṅgena vandehaṃ saṅghaṃca tividhottamaṃ

With my brow, I humbly worship. The Sangha triply unrivalled,

සංඝෙ යො ඛලිතො දොසො සංඝො ඛමතු නං මමං

Saṅghe yo khalito doso saṅgho khamatu taṃ mamaṃ

If Sangha I have wronged in aught May Sangha forgive me that all!

පහන් පූජා කිරීම

Pahan pūjā kirīma (Padīpa pūjā)

PAHAN PUJAVA Offering of Lights

ඝණසාරජප දින්නෙන - දීපෙන නමධංසිනා

Ghaṇasārappa dittenā - dīpena tamadhaṃsinā

With camphor lights brightly shining, abolishing this gloom I adore the enlightened One,

නිලොක දීපං සම්බුද්ධං - පූජයාමි තමොනුදං

Tiloka dīpaṃ sambuddhaṃ - pūjayāmi tamonudaṃ

that Light of the Three worlds, who dispels the darkness (of ignorance!)

මල් පූජා කිරීම

Mal pūjā kirīma (Puppha pūjā)

PUSPHA PUJAVA Offering of Flowers

වණ්ණ ගන්ධ ගුණොපෙන - ඵනං කුසුම සන්නතිං

Vaṇṇa gandha guṇopetaṃ - etaṃ kusuma santatiṃ

This mass of flowers, fresh hued, odorous and choice,

පූජයාමි මුනින්දසීස - සිරිපොදු සරොරුහෙ

Pūjayāmi munindassa - sirīpāda saroruhe

I offer at the sacred lotus-like Feet of the Noble Sage.

පුජෙමි බුද්ධං කුසුමෙන නෙන - පුඤ්ඤෙන මෙනෙන ලබාමි මොක්ඛං

Pujemi buddhaṃ kusumena nena - puccena metena labāmi mokkhaṃ

With diverse flowers, the Buddha, I adore; and through this merit may there be release.

පුජ්ඵං මිලායාති යථා ඉදම්මෙ - කායො තථා යාති විනාසභාවං

Pupphaṃ milāyāti yathā idamme - kāyo tathā yāti vināsabhāvaṃ

Even as these flowers . must fade, so does my body march to a state of destruction.

සුවඳ දුම් පූජා කිරීම

Suvañda dum pūjā kirīma (Sugandha pūjā)

SUGANDHA PUJAVA Offering of Incense-sticks

සුගන්ධිකාය වදනං - අනන්ත ගුණ ගන්ධිනං

Sugandhikāya vadaṇaṃ - ananta guṇa gandhināṃ

With perfumed incense, compounded from odorous substances,

සුගන්ධිනාහං ගන්ධෙන - පූජයාමි තථාගතං

Sugandhināhaṃ gandhena - pūjayāmi tathāgataṃ

I revere the Exalted One,-worthy of reverence, a receptacle for offerings

පෑන් පූජා කිරීම

Ржп pūjā kirīma (Pāniya pūjā)

Offering of water

අධිවාසෙතු නො භන්නෙ - පානියං පරීකප්පිතං

Adhivāsetu no bhante - pāniyaṃ parikappitaṃ

O, Lord! The blessed one. May this water be kindly accepted by you,

අනුකම්පං උපාදාය - පතිගන්භාතු මුත්තමං

Anukampaṃ upādāya - patigaṇhātu muttamāṃ

Out of great compassion for us

ආහාර පූජා කිරීම

Āhāra pūjā kirīma

Offering of Food

අධිවාසෙතු නො භන්නෙ - භොජනං පරීකප්පිතං

Adhivāsetu no bhante - bhojanaṃ parikappitaṃ

O,Lord ! The Blessed One, May this food

අනුකම්පං උපාදාය - පතිගන්භාතු මුත්තමං

Anukampaṃ upādāya - patigaṇhātu muttamāṃ

Be kindly accepted by you, Out of great compassion for us.

න්රවිධ චේන්ය වැදීම

Trividha caitya vxñdīma (Cetiya vandanā)
Salutation to the Three Main Objects of Veneration

වන්දාමි චේන්යං සබ්බං - සබ්බධානෙසු පනිට්ඨිතං

Vandāmi cetiyaṃ sabbaṃ - sabbathānesu patitṭhitam
I salute every chetiya (shrine), That may stand in any place,

සාරීරිකධතු මහාබොධිං - බුද්ධිරූපං සකලං සදා

Sārīrikadhātu mahābodhiṃ - buddharūpaṃ sakalaṃ sadā
the bodily relics, The Great Bodhi, and all images of the Buddha.

බොධිය වැදීම

Bōdhiya vxñdīma (Bodhi vandanā)
BODHI WANDANA Salutation to the Bodhi Tree

යස්සමුලෙ නසින්නොච - සබ්බාරිච්ඡයං අකා

Yassamūle nisinnova - sabbārivijayaṃ akā
Seated at whose base, the Teacher overcame all foes

පන්නො සබ්බකද්දකුතං සන්ථා - වන්දෙ තං බොධිපාදපං

Patto sabbaccutaṃ satthā - vande taṃ bodhipādapaṃ
attaining omniscience, even that Bodhi-tree do I adon.

ඉමෙ ඵනෙ මහාබොධී - ලොකනාථෙන පූජිතා

Ime ete mahābodhī - lokanāthena pūjitā
Those great Trees of Enlightenment, revered by Lord of the World,

අහංපි තෙ නමස්සාමි - බොධිරාජා නමන්ථු තං

Ahaṃpi te namassāmi - bodhirājā namatthu te
I too shall salute you! may there be homage to you, O Royal Bodhis!

සන්සන්ය වැදීම

Satsatiya vxñdīma

පධිමං බොධිපල්ලංකං - දුතියං ච අනිමිසං

Paṭhamam bodhipallaṃkaṃ - dutiyam ca animmisam

තතියං චිංකමණං සෙට්ඨං - චතුත්ථං රතනාඝරං

Tatiyam caṃkamaṃ seṭṭham - catuttham ratanāgharam

පංචමං අප්පාලං ච - මුචලින්දෙන ජට්ඨිමං

Paṃcamaṃ ajapālam ca - mucalindena chaṭṭhamam

සන්තමං රාජායතනං - වන්දෙතං මුනිසෙවිතං

Sattamam rājāyatanam - vandetaṃ munisevitaṃ

සොළොස් මහ ස්ථාන වැදීම

Soḷos mahā sthāna vxñdīma

මය්‍යංගණං නාගදීපං කල්‍යාණං පද ලාංචනං

Mayyaṃgaṇam nāgadīpaṃ kalyāṇam pada lāṃcanaṃ

දිවාගුහං දීඝවාපී චේන්යං ච මුනියංගණං

Divāguham dīghavāpī cetiyaṃ ca mutiyaṃgaṇam

නිස්සමහා විහාරං ච බොධිං මරිසවට්ඨියං

Tissamahā vihāram ca bodhiṃ marisavaṭṭiyaṃ

ස්වණ්ණමාලී මහා චේන්යං ධූපාරාම භයාගිරිං

Svaṇṇamālī mahā cetiyaṃ thūpārāma bhayāgiriṃ

ජේන්වනං සෙල චේන්යං තථා කාවරගාමකං

Jetavanam̐ sela cetiyam̐ tathā kācaragāmakam̐

එතෙ සොළසධා නානි අහං වන්දාමි මුද්ධනා
Ete soḷasaṭṭhā nānī ahaṃ vandāmi muddhanā

ධාතු වැදීම
Dhātu vjñdīma

බුද්ධං ධම්මංච සංඝං සුගත නනුභවා ධාතුයො ධාතු ගබ්බෙ
Buddham̐ dhammaṃca saṃgham̐ sugata tanubhavā dhātuyo dhātu gabbe

ලංකායං ජම්බුදිපෙ නිදස පුරවරෙ නාගලොකෙ ච ධූපෙ
Laṃkāyam̐ jambudīpe tidasa puravare nāgaloke ca thūpe

සබ්බෙ බුද්ධස්ස බිම්බෙ සකල දස දිසෙ කෙසලොමාදි ධාතුං
Sabbe buddhassa bimbe sakala dasa dise kesalomādi dhātum̐

වන්දෙ සබ්බෙපි බුද්ධං දසබල නනුභං බොධි චෙතියං නමාමි
Vande sabbepi buddham̐ dasabala tanujam̐ bodhi cetiyam̐ namāmi

භින්න මුග්ගප්පමාණෙන භින්න තණ්ඩුල සන්නිහා
Bhinna muggappamāṇena bhinna taṇḍula sannibhā

මහන්තා මජ්ඣිමා වෙච බද්දකා සාසපුපමා
Mahantā majjhimā vecha buddakā sāsapūpamā

<http://tipitaka.org/romn/cscd/s0511m.mul28.xml>

දළදා වැදීම
Daḷadā vjñdīma

එකා දාධා නිදසපුරෙ එකානාග පුරෙ අහු
Ekā dāṭṭhā tidasapure ekanāga pure ahu

එකා ගන්ධාර විසයෙ එකාසි පුන සිහලෙ
Ekā gandhāra visaye ekāsi puna sīhale

චතුස්සො නා මහා දාධා නිබ්බාන රස දීපිකා
Catusso tā mahā dāṭṭhā nibbāna rasa dīpikā

පූජිතා නර දෙවෙහි නාපි වන්දාමි ධාතුයො
Pūjitā nara devehi tāpi vandāmi dhātuyo

ලොකෙකනාථ වදනම්බුජ රාජහංසං
Lokekanātha vadanambuja rājahaṃsam̐

වෙනෙය්‍ය කොමුද වනං කුමුදාකරන්තං
Veneyya komuda vanam̐ kumudākarantam̐

අද්ධින්දකාර වරරූප විරාජ මානං
Addhindukāra vararūpa virāja mānam̐

වන්දාමි සාධු මමලං ජිනදන්ත ධාතුං
Vandāmi sādhu mamalam̐ jinadanta dhātum̐

ත්රිවිධ රත්නය සමාකර ගැනීම
Trividha ratnaya samākara gñnīma

කායෙන වාචා චිත්තෙන - පමාදෙන මයා කතං

Kāyena vācā cittaena - pamādena mayā kataṃ

අච්චයං ඛම මෙ භන්තෙ - භූරිපඤ්ඤ නටාගත

Accayaṃ khama me bhante - bhūripacca tathāgata

කායෙන වාචා චිත්තෙන - පමාදෙන මයා කතං

Kāyena vācā cittaena - pamādena mayā kataṃ

අච්චයං ඛම මෙ ධම්ම - සංදිරිඨික අකාලික

Accayaṃ khama me dhamma - saṃdiṭṭhika akālika

කායෙන වාචා චිත්තෙන - පමාදෙන මයා කතං

Kāyena vācā cittaena - pamādena mayā kataṃ

අච්චයං ඛම මෙ සංඝ - සුපටිපන්න අනුත්තර

Accayaṃ khama me saṃgha - supaṭipanna anuttara

මළගිය කදානින්ට පින්දීම

Maḷagiya cātīṇṭa pindīma

ඉදං මෙ කදානින්තං හොතු - සුඛිතා හොන්තු කදාතයො ///

Idaṃ me cātīnaṃ hotu - sukhitā hontu cātayo (3x)May this merit be for my relatives. May they be happy! (3x)

දෙවියන් ඇතුලු සියලු සත්වයන්ට පින්දීම

Deviyan xtulu siyalu satvayanṭa pindīma SHARING OF MERITS ANUMODANB

එන්නා වතා ච අමිහෙහි - සමිහනං පුඤ්ඤසම්පදං

Ettā vatā ca amhehi - sambhataṃ puccasampadaṃ

සබ්බෙ දෙවා අනුමොදන්තු - සබ්බ සම්පත්ති සිද්ධියා

Sabbe devā anumodantu - sabba sampatti siddhiyā

එන්නා වතා ච අමිහෙහි - සමිහනං පුඤ්ඤසම්පදං

Ettā vatā ca amhehi - sambhataṃ puccasampadaṃ

සබ්බෙ භුතා අනුමොදන්තු - සබ්බ සම්පත්ති සිද්ධියා

Sabbe bhutā anumodantu - sabba sampatti siddhiyā

එන්නා වතා ච අමිහෙහි - සමිහනං පුඤ්ඤසම්පදං

Ettā vatā ca amhehi - sambhataṃ puccasampadaṃ

සබ්බෙ සත්තා අනුමොදන්තු - සබ්බ සම්පත්ති සිද්ධියා

Sabbe sattā anumodantu - sabba sampatti siddhiyā

ආකාසට්ඨා ච භුමිමට්ඨා - දෙවා නාගා මහිධිකා

Ākāsaṭṭhā ca bhumaṭṭhā - devā nāgā mahidhikā

පුඤ්ඤදං තං අනුමොදින්වා - චිරං රක්ඛන්තු සාසනං

Puccaṃ taṃ anumodivā - ciraṃ rakkhantu sāsaṇaṃ

ආකාසට්ඨා ච භුමිමට්ඨා - දෙවා නාගා මහිධිකා

Ākāsaṭṭhā ca bhumaṭṭhā - devā nāgā mahidhikā

පුඤ්ඤදං තං අනුමොදින්වා - චිරං රක්ඛන්තු දෙසනං

Puccaṃ taṃ anumoditvā - ciraṃ rakkhantu desanaṃ

ආකාසට්ඨා ච භූමිමට්ඨා - දුවො නාගා මහිධිකා
Ākāsaṭṭhā ca bhummaṭṭhā - devā nāgā mahidhikā

පුඤ්ඤං නං අනුමොදිත්වා - චිරං රක්ඛන්තු මංපරං
Puccaṃ taṃ anumoditvā - ciraṃ rakkhantu maṃparaṃ

ප්රාර්ථනාව
Prārthanāva

ඉමිනා පුඤ්ඤකම්මෙන - මා මෙ බාලසමාගමො
Iminā puccakammena - mā me bālasamāgamo

සතං සමාගමො හොතු - යාව නිබ්බාණා පිත්තියා
Sataṃ samāgamo hotu - yāva nibbāna pittiyā

ඉදං මෙ පුඤ්ඤං - ආසවක්ඛයා වහං හොතු ///
Idaṃ me puccaṃ - āsavakkhaya vahaṃ hotu (3x)

සබ්බ දුක්ඛා පමුච්චතු
Sabba dukkhā pamuccatu

මහා මංගල සූත්තං
(Mahā maṃgala suttaṃ)

එවං මෙ සුතං එකං සමයං භගවා සාවත්ථියං විහරන්ති ජේතවනෙ අනාට්ඨිපිකස්ස

Evaṃ me suttaṃ ekaṃ samayaṃ bhagavā sāva-tthiyaṃ viha-rati jeta-vane anātha piṇḍikassa
Thus I have heard: On onne occasion the Blessed One, was dwelling at the monastery of Anathapindika

ආරාමෙ අට්ඨො අඤ්ඤන්තො දෙවතා අභික්ඛන්තාය රත්තියා

Ārāme athakho acca-tarā deva-tā abhi-kkantāya rattiyā
in Jeta's Grove near Savatthi.

අභික්ඛන්තවණ්ණා කෙවලකප්පං ජේතවනං ඔභාසෙත්වා යෙන භගවා

Abhi-kkanta-vaṇṇā keva-lakappaṃ jeta-vanaṃ obhā-setvā yena bhagavā
When the night far splent, a certan deity whose surpassing splendour illuminated the entre Jeta Grove,

තෙනුපසංකම් උපසංකම්තවා භගවන්තං අභිවාදෙන්වා එකමන්තං අට්ඨාසි

Tenu-pasaṃ-kami upa-saṃka-mitvā bhaga-vantaṃ abhi-vādetvā eka-mantaṃ aṭṭhāsi
came to the presnce of yhe Blessed One,

එකමන්තං ධීනා ඛො සා දෙවතා භගවන්තං ගාථාය අප්ඤ්ඤාසි

Eka-mantaṃ ṭhitā kho sā devatā bhaga-vantaṃ gāthāya ajjha-bhāsī
and drawing near, respectfully saluted and

බහු දුවො මනුස්සා ච මංගලානි අවින්නසං

Bahūdevā manussāca maṃga-lāni acin-tayuaṃ
stood at one side. Standing this he

ආකංඛමානා සොත්ථානං බිරුහි මංගල මුත්තමං

Ākaṃ-khamānā sotthānaṃ brūhi maṃgala muttamam
he adressed the Blessed One in verse:

අසෙවනා ච බාලානං පණ්ඩිතානංච සෙවනා

Ase-vanā ca bālānaṃ paṇḍi-tānaṃca sevanā
Many deites and manyearing after good, have pondered on Blessing

පූජා ච පූජනීයානං චිතං මංගල මුත්තමං

Pūjā ca pūjanī-yānaṃ etaṃ maṃgala muttamam
Pray, tell me the Supreme Blessing.

පතිරූපදෙස වාසො ච පුබ්බෙ ච කත පුඤ්ඤනා

Pati-rūpa-desā vāso ca pubbe ca kata puccatā

Not to follow or associate with the wise, and honour those who are worthy of honour.

අත්ත සම්මා පණ්ඨි ච ඵනං මංගල මුත්තමං

Atta sammā paṇidhi ca etaṃ maṃgala muttamam

This is the Supreme Blessing

බාහුසව්වංච සිප්පංච විනයො ච සුසික්ඛිතො

Bāhu-saccaṃ ca sippaṃ ca vinayo ca susi-kkhito

To reside in a suitable locality,

සුභාසිතා ච යා වාචා ඵනං මංගල මුත්තමං

Subhā-sitā ca yā vācā etaṃ maṃgala muttamam

to have done meritorious action in the past and to have set oneself on the right course.

මාතා පිතු උපට්ඨානං පුත්තදාරස්ස සංඝභො

Mātā pitu upa-ttḥānaṃ putta-dārassa saṃghaho

Vast learning, perfect handicraft,

අනාකුලා ච කම්මන්තා ඵනං මංගල මුත්තමං

Anā-kulā ca kammantā etaṃ maṃgala muttamam

and pleasant speech. That is the supreme Blessing.

දානංච ධම්මචරියාව ඤාතකානංච සංගහො

Dānaṃca dhamma-cari-yāca cāta-kānaṃca saṃghaho

The support of the father and mother, the cherishing of wife and children

අනවජ්ජානී කම්මානී ඵනං මංගල මුත්තමං

Ana-vajjāni kammāni etaṃ maṃgala muttamam

and peaceful occupations, This is the Supreme Blessing.

ආරති විරති පාපා මජ්ජපානා ච සංයමො

Āratī viratī pāpā majja-pānā ca saṃyamo

To cease and abstain from evil, forbearance with respect to intoxicants

අප්පමාදො ච ධම්මෙසු ඵනං මංගල මුත්තමං

Appa-mādo ca dhammesu etaṃ maṃgala muttamam

and steadfastness in virtue. This is the Supreme Blessing.

ගාරවො ච නිවානො ච සන්තුට්ඨි ච කතඤ්ඤතා

Gāravo ca nivāto ca santuṭṭhi ca kata-ccutā

Reverence, humility, contentment, gratitude

කාලෙන ධම්ම සවණං ඵනං මංගල මුත්තමං

Kālena dhamma savaṇaṃ etaṃ maṃgala muttamam

and opportune hearing of the Dhamma, This is the Supreme Blessing.

ඛන්තී ච සොචචස්සනා සමණානං ච දුස්සනං

Khantī ca sovaca-ssatā sama-ṇānaṃ ca dassanaṃ

Patience, obedience, sight of the Samanas(holy men)

කාලෙන ධම්ම සාකච්ඡා ඵනං මංගල මුත්තමං

Kālena dhamma sākacchā etaṃ maṃgala muttamam

and religious discussions at due season. This is the Supreme Blessing.

තපොච ඛන්තමචරියං ච අරියසව්විචාන දුස්සනං

Tapoca brahma-cariyaṃ ca ari-yasa-ccāna dassanaṃ

Self-control, pure life, perception of the Noble Truths

නිබ්බාණ සවිචකිරිය ඵනං මංගල මුත්තමං

Nibbāṇa sacca-kiriyaṃ ca etaṃ maṃgala muttamam

and realisation of Nibbana This is the Supreme Blessing.

චුට්ඨස්ස ලොකධම්මෙහි චිත්තං යස්ස න කම්පති

Phuṭṭhassa loka-dhammehi cittaṃ yassa na kampati

He whose mind does not fluther, by contact with worldly contingencies,

අසොකං විරජං ඛෙමං ඵනං මංගල මුත්තමං

Asokaṃ virajaṃ khemaṃ etaṃ maṃgala muttamam

sorrowless, stainless and secure, This is the Supreme Blessing.

ඵනාදිසානී කත්චාන සබ්බන්ථමපරාජිතා

Etā-disāni katvāna sabba-tthama-parā-jitā

To them fulfilling matters such as these, everywere invincible,

සබ්බන්ථ සොන්ථීං ගච්ඡන්ති තං තෙසං මංගල මුත්තමන්ති

Sabbattha sotthim gacchanti taṃ tesam maṅgala muttamanti

in everywere invincible, in every way moving happily. This is the Supreme Blessing.

එතෙන සච්ච වජ්ජෙන සොන්ථී තෙ හොතු සබ්බදා

Etena sacca vajjena sotthi te hotu sabbadā

එතෙන සච්ච වජ්ජෙන හොතු තෙ ජයමංගලං

Etena sacca vajjena hotu te jayamaṅgalaṃ

එතෙන සච්ච වජ්ජෙන සබ්බඛරොගො විනස්සතු

Etena sacca vajjena sabbaḍarogo vinassatu

රතන සුත්තං

(Ratana suttaṃ)

යානීධ භූතානි සමාගතානි

Yānidha bhūtāni samā-gatāni

Whatsoever beings are assembled here, whether terrestrial or

භූමිමානි වා යානි ව අන්තලික්ඛෙ

Bhummāni vā yāni va anta-likkhe

celestial, may they be happy;

සබ්බෙච භූතා සුමනා භවන්තු

Sabbeva bhūtā sumanā bhavantu

moreover may they attentively

අටොපි සක්කච්ච සුභාන්තු භාසිතං

Athopi sakkacca suṇantu bhāsitaṃ

listen to these sacred words.

තස්මා හි භූතා නිසාමෙථ සබ්බෙ

Tasmā hi bhūtā nisā-metha sabbe

Therefore, oh deities, listen, all of you.

මෙත්තං කරොථි මානුසියා පජාය

Mettaṃ karotha mānu-siyā pajāya

Radiate loving kindness towards human beings.

දිවා ච රත්තො ච හරන්ති යෙ බලිං

Divā ca ratto ca haranti ye balim

They bring offerings to you day and night.

තස්මා හි නෙ රක්ඛත අපිපමන්තා

Tasmā hi ne rakkhata appa-mattā

So protect them diligently.

යං කිඤ්චි වින්තං ඉධි වා හුරං වා

Yaṃ kicci vittaṃ idha vā huram vā

Whatever treasure there be either here or in the world beyond,

සග්ගෙසු වා යං රතනං පණීතං

Saggesu vā yaṃ ratanaṃ paṇītaṃ

or whatever precious jewel there be in the heavenly world,

න නො සමං අන්ථී තරාගතනෙ

Na no samaṃ atthi tathā-gatena

there is none equal to the Accomplished One.

ඉදුමිපි බුද්ධෙ රතනං පණීතං

Idampi buddhe ratanaṃ paṇītaṃ

In the Buddha is this precious jewel.

එතෙන සච්චෙන සුවන්ථී හොතු

Etena saccena suvatthi hotu

By this truth, may there be happiness.

ඛයං විරුගං අමනං පණීනං

Khayaṃ virāgaṃ amataṃ paṇītaṃ

The peaceful Sage of the Sakyas realized the Nibbana which is the cessation of defilements

යදුජ්ඣගා සකසමුනි සමාහිතො

Yada-jjhagā sakya-munī samā-hito

free from passion, deathless and supreme.

න තනෙ ධම්මෙන සමන්ථී කිඤ්චි

Na tena dhammena samatthi kicci

There is nothing equal to that State.

ඉදුමිපි ධම්මෙ රතනං පණීනං

Idampi dhamme ratanaṃ paṇītaṃ

Also in the Dhamma is this precious jewel.

එතෙන සච්චෙන සුවන්ථී හොතු

Etena saccena suvatthi hotu

By this utterance of truth, may there be happiness.

යම්බුද්ධසෙට්ඨො පරිවණ්ණාසී සුචිං

Yambuddha-seṭṭho pari-vañṇayī suciṃ

The Supreme Buddha praised the pure concentration of the noble path

සමාධිමානන්තරිකඤ්ඤමාහු

Samā-dhimā-nanta-rika-ccamāhu

and the Buddhas described it as giving result immediately.

හමාධිනා තෙන සමොන වජ්ජනි

Samā-dhinā tena samona vijjati

There is nothing equal to that concentration.

ඉදුමිපි ධම්මෙ රතනං පණීනං

Idampi dhamme ratanaṃ paṇītaṃ

Also in the Dhamma is this precious jewel.

එතෙන සච්චෙන සුවන්ථී හොතු

Etena saccena suvatthi hotu

By this utterance of truth, may there be happiness.

යෙ පුග්ගලා අට්ඨි සතං පසන්ථා

Ye puggalā aṭṭha satam pasatthā

The eight individuals, who are praised by

වන්නාරි එතානි යුගානි හොන්ති

Cattāri etāni yugāni honti

the most virtuous, constitute four pairs;

තෙ දක්ඛිණොය්‍යා සුගතස්ස සාවකා

Te dakkhiṇeyyā suga-tassa sāvakā

they are the disciples of the Buddha and most worthy of offerings;

එතසු දින්නානි මහාප්ඵලානි

Etesu dinnāni mahapphalāni

gifts made to them yield rich results.

ඉදුමිපි සංඝෙ රතනං පණීනං

Idampi saṃghe ratanaṃ paṇītaṃ

Also in the Saṃgha is this precious jewel.

එතෙන සච්චෙන සුවන්ථී හොතු

Etena saccena suvatthi hotu

By this utterance of truth, may there be happiness.

යෙ සුප්පයුත්තා මනසා දළභෙන

Ye suppa-yuttā manasā dalhena

Those, who have strived on with a steadfast mind during the Dispensation of Gotama Buddha,

නික්කාමිනො ගොතම සාසනමිති

Nikkā-mino gotama sāsa-namhi

have been liberated from passions;
නෙ පත්තිපත්තා අමනං විගය්හ

Te patti-pattā amatam vigayha
they have attained the highest state and the deathless state;

ලද්ධා මුදා නිබ්බුතීං භුඤ්ඤලානා

Laddhā mudhā nibbutim bhuccamānā
; they took delight in perfect peace, which is obtained without obligation.

ඉදුමිපි සංඝෙ රතනං පණීතං

Idampi samghe ratanam paṇītam
Also in the Samgha is this precious jewel.

එතෙන සච්චෙන සුවත්ථී හොතු

Etena saccena suvatthi hotu
By this utterance of truth, may there be happiness.

යථිනිදුබ්බිලො පධිවිං සිනො සියා

Yathin-dakhīlo paṭhavim sito siyā
Just as the post is firmly planted in the earth,

වතුබ්භි වානෙහි අසම්පකම්පියො

Catubhi vātehi asam-pakam-piyo
cannot be shaken by the winds from four directions;

නට්ඨපමං සප්පුරිසං වදාමි

Tathū-pamam sappu-risam vadāmi
so, I declare that the righteous person is not shaken

යො අරියසච්චානි අවෙච්ච පස්සති

Yo ari-yasa-ccāni avecca passati
who thoroughly sees the Noble Truths.

ඉදුමිපි සංඝෙ රතනං පණීතං

Idampi samghe ratanam paṇītam
Also in the Samgha is this precious jewel.

එතෙන සච්චෙන සුවත්ථී හොතු

Etena saccena suvatthi hotu
By this utterance of truth, may there be happiness.

යෙ අරියසච්චානි විභාවයන්ති

Ye ari-yasa-ccāni vibhā-vayanti
Those who have comprehended the Noble Truths,

ගම්භිරපඤ්ඤෙහ සුදෙසිනානි

Gambhī-rapa-ccena sude-sitāni
well taught by the Buddha of profound wisdom,
කිඤ්ඤවාපි තම හොන්ති භුසප්පමත්ත

Kiccāpi te honti bhusappamattā
however extremely heedless they may be ;

න නෙ භවං අට්ඨමං ආදියන්ති

Na te bhavam atṭhamam ādi-yanti
they do not take an eight rebirth.

ඉදුමිපි සංඝෙ රතනං පණීතං

Idampi samghe ratanam paṇītam
Also in the Samgha is this precious jewel.

එතෙන සච්චෙන සුවත්ථී හොතු

Etena saccena suvatthi hotu
By this utterance of truth, may there be happiness.

සභාවස්ස දස්සන සම්පදාය

Sahā-vassa dassana sampa-dāya
Similarly, with his attainment of the First Path,

තයස්සු ධම්මා ජහිනා භවන්ති

Tayassu dhammā jahitā bhavanti

the three mental defilements are abandoned, namely,

සක්කායදිරිඨී විචිකිච්ඡනඤ්ච

Sakkā-yaditṭhi vici-kicchi-tacca

self-illusion, doubt and indulgence in wrong habits and practices.

සීලබ්බතං වාපි යදන්ථී කිඤ්ච

Sīla-bbatam vāpi yadatthi kicci

Also he abandons some other defilements.

චතුහපායෙහි ච විප්පමුත්තො

Catū-hapā-yehi ca vip̐pa-mutto

He is entirely free from the four woeful states

ජ්වාහිථානානි අහබ්බො කාතුං

Chacā-bhiṭṭhā-nāni abhabbo kātuṃ

and is incapable of committing the six major wrong actions.

ඉදුමිපි සංඝෙ රතනං පණීනං

Idampi saṃghe ratanam paṇītam

Also in the Saṃgha is this precious jewel.

ඵනනෙ සච්චෙන සුවන්ථී හොතු

Etena saccena suvatthi hotu

By this utterance of truth, may there be happiness.

කිඤ්චාපි සො කමමං කරොති පාපකං

Kiccāpi so kammaṃ karoti pāpakaṃ

Although he may do evil action, either by body, speech or mind,

කායෙන වාචා උදවෙනසා වා

Kāyena vācā udacetasā vā

he is incapable of hiding it.

අහබ්බො සො තස්ස පටිච්ඡාදාය

Abhabbo so tassa paṭi-cchādāya

The Buddha has declared that hiding such a wrong doing

අහබ්බතා දිරිධපදස්ස චුත්තා

Abha-bbatā diṭṭha-padassa vuttā

is incapable of a person who has seen Nibbana with Noble Path.

ඉදුමිපි සංඝෙ රතනං පණීනං

Idampi saṃghe ratanam paṇītam

Also in the Saṃgha is this precious jewel.

ඵනනෙ සච්චෙන සුවන්ථී හොතු

Etena saccena suvatthi hotu

By this utterance of truth, may there be happiness.

වනප්පගුමිබෙ යථා චුස්සිතග්ගෙ

Vana-ppagumbe yathā phussi-tagge

Just as the woodland grove is blossoming out at the treetops

ගිම්හාන මාසෙ පධිමස්මිං ගිම්හෙ

Gimhāna māse paṭha-masmiṃ gimhe

in the first month of summer

තථුපමං ධම්මවරං අදෙසසී

Tathū-pamaṃ dhamma-varam ade-sayī

and delights with the impressive beauties

නිබ්බාණාගාමිං පරමං හිතාය

Nibbā-ṇagāmiṃ paramaṃ hitāya

even so the sublime doctrine leads to Nibbana,

ඉදුමිපි බුද්ධෙ රතනං පණීනං

Idampi buddhe ratanam paṇītam

Also in the Buddha is this precious jewel.

ඵනනෙ සච්චෙන සුවන්ථී හොතු

Etena saccena suvatthi hotu

By this utterance of truth, may there be happiness.

වරො වරඤ්ඤා වරදො වරානරො

Varo varaccū varado varā-haro

The Glorious One (Buddha), who knows the glory, delivers the glory,

අනුත්තරො ධම්මවරං අදෙසයි

Anuttaro dhamma-varaṃ ade-sayi

brings the glory, peerlessly expounds the glorious doctrine.

ඉදුමිපි බුද්ධෙ රතනං පණිනං

Idampi buddhe ratanaṃ paṇitaṃ

Also in the Buddha is this precious jewel.

එතෙන සච්චෙන සුවත්ථී හොතු

Etena saccena suvatthi hotu

By this utterance of truth, may there be happiness.

බිණං පුරාණං නවං නත්ථී සම්භවං

Khīṇaṃ purāṇaṃ navaṃ natthi sambhavaṃ

Their past kamma (action) is exhausted and the new kamma arises no more; their minds are not attached to a future birth;

විරත්ත චිත්තා ආයතීකෙ භවස්මිං

Viratta cittā āya-tike bhavasmim

they have extinguished the seed of rebirth;

තඤ්ඤා භවිතං අවිරුචිතිවිජ්ජා

Te khīṇa-bījā avi-rūhi-cchandā

their desire for rebirth does not grow.

නිබ්බන්ති ධීරා යථායම්පදීපො

Nibbanti dhīrā yathā-yampa-dīpo

These wise ones go out for perfect peace, even as the lamp burns out.

ඉදුමිපි සංඝෙ රතනං පණිනං

Idampi saṃghe ratanaṃ paṇitaṃ

Also in the Saṃgha is this precious jewel.

එතෙන සච්චෙන සුවත්ථී හොතු

Etena saccena suvatthi hotu

By this utterance of truth, may there be happiness.

යානිධි භූතානි සමාගතානි

Yānidha bhūtāni samā-gatāni

Whatsoever beings are assembled here, whether terrestrial or celestial,

භූමිමානි වා යානි ව අන්තලික්ඛේ

Bhummāni vā yāni va anta-likkhe

let all of us pay homage to the accomplished

තථාගතං දෙව මනුස්ස පූජිතං

Tathā-gataṃ deva manussa pūjitaṃ

Buddha honoured by gods and men.

බුද්ධං නමස්සාම සුවත්ථී හොතු

Buddhaṃ nama-ssāma suvatthi hotu

May there be happiness.

යානිධි භූතානි සමාගතානි

Yānidha bhūtāni samā-gatāni

Whatsoever beings are assembled here,

භූමිමානි වා යානි ව අන්තලික්ඛේ

Bhummāni vā yāni va anta-likkhe

, whether terrestrial or celestial,

තථාගතං දෙව මනුස්ස පූජිතං

Tathā-gataṃ deva manussa pūjitaṃ

let all of us pay homage to the accomplished

ධම්මං නමස්සාම සුවත්ථී හොතු

Dhammaṃ nama-ssāma suvatthi hotu

Dhamma honoured by gods and men. May there be happiness.

යානිධි භූතානි සමාගතානි

Yānīdha bhūtāni samā-gatāni

Whatsoever beings are assembled here,

භූමිමානි වා යානි ව අන්තලික්ඛේ

Bhummāni vā yāni va anta-likkhe

whether terrestrial or celestial,

තථාගතං දෙව මනුස්ස පූජිතං

Tathā-gataṃ deva manussa pūjitaṃ

let all of us pay homage to the accomplished

සංඝං නමස්සාම සුවත්ථී හොතු

Samghaṃ nama-ssāma suvatthi hotu-ti

Samgha honoured by gods and men. May there be happiness.

එතෙන සච්ච වජ්ජේන සබ්බ උක්ඛං විනස්සතු

Etena sacca vajjena sabba dukkhaṃ vinassatu

එතෙන සච්ච වජ්ජේන සබ්බ භයො විනස්සතු

Etena sacca vajjena sabba bhayo vinassatu

එතෙන සච්ච වජ්ජේන සබ්බ රොගො විනස්සතු

Etena sacca vajjena sabba rogo vinassatu

කරණීය මෙත්ත සුත්තං

(Karaṇīya metta suttaṃ)

{Handa mayaṃ karaṇīyamettāsuttaṃ bhaṇāma se}

කරණීයමත්ථි කුසලෙන යං තං සන්තං පදං අභිසමෙච්ච

Kara-ṇīya-mattha kusa-lena yaṃ taṃ santaṃ padaṃ abhi-samecca

He who is skilled in doing good & who wishes to attain that state of calm (i.e. Nibbana) should act thus.

Вот что должен делать тот, кто умело ставит цели, кто хочет добиться состояния покоя, Нирваны:

සක්කො උජ්ඣ ච සුහුජ්ඣ ච සුවචො වස්ස මුදු අනත්මානි

Sakko ujū ca suhujū ca suvaco cassa mudu ana-timānī

He should be able, upright, perfectly upright, obedient, gentle and humble.

Будьте способным, честным, и откровенным, легко обучаемым, добрым, и не высокомерным,

සන්තුස්සකො ච සුභරො ච අප්පකච්චො ච සල්ලභුකචුත්ති

Santu-ssako ca subharo ca appa-kicco ca salla-huka-vutti

Contended, easily looked after, (i.e. not a burden to others) with few duties, simple in livelihood.

Удовлетворенным и нетребовательным, с немногими обязанностями, живя легко,

සන්තින්ද්දිරියො ච නිපකො ච අප්පගඛිහො කුලෙසු අනනුගිද්ධො

Santin-driyo ca nipako ca appa-gabbho kulesu ana-nugi-ddho

Controlled in senses, discreet, not impudent; Not greedily attached to families.

Со спокойным умом, умелым, скромным, и не жаждая сторонников.

න ච ඛුද්දං සමාවරො කිඤ්චි යෙන විඤ්ඤ පරො උපවදෙය්සුං

Na ca khuddaṃ samā-care kicci yena viccū pare upa-vadeyyuṃ

He should not commit any slight wrong, so that other wise men might find fault in him.

Не делайте ни малейшей вещи, которую мудрые бы осудили.

සුඛිනො වා ඛෙමිනො හොන්තු සබ්බෙ සන්තා භවන්තු සුඛිත්තා

Sukhino vā khemino hontu sabbe sattā bhavantu sukhi-tattā

May all beings be happy and safe, may their hearts be wholesome.

Думайте: счастливые, в покое, пусть все существа будут счастливы сердцем.

යෙ කෙච් පාණාභූතත්ථී තසා වා ථාවරා වා අනවසෙසා

Ye keci paṇa-bhūtattā tasā vā thāvarā vā ana-vasesā

Whatsoever living beings there are; feeble or strong, long, stout or medium,

Какие бы ни были существа, слабые или сильные, все без исключения,

දීඝා වා යෙ මහන්තා වා මජ්ඣමා රස්ස ඛාණුකථුලා

Dīghā vā ye mahantā vā majjhimā rassa khāṇu-kathulā

short, small or large, seen or unseen.

Длинные, большие, средние, короткие, тонкие, явные,

දිග්ඛා වා යෙව අදිග්ඛා යෙ ච දුරෙ වසන්ති අවිදුරෙ

Diṭṭhā vā yeca adiṭṭhā ye ca dūre vasanti avidūre

Those dwelling far or near, those who are born and those who are to be born.

Видимые и невидимые, близко и далеко,

භූතා වා සම්භවෙසී වා සබ්බෙ සත්තා භවන්තු සුඛිත්තා

Bhūtā vā sambha-vesī vā sabbe sattā bhavantu sukhi-tattā

May all beings, without exception, be happy minded.

Рожденные и стремящиеся к рождению: пусть все существа будут счастливы.

නපරො පරං නිකුඛිබ්බෙට්ඨ නානිමකද්දෙකද්දට්ඨ කන්ථවී නං කකද්දවී

Naparo paraṃ niku-bbetha nāti-maccetha katthaci naṃ kacci

Let not one deceive another nor despise any person whatsoever in any place.

Не позволяйте никому обманывать других или презирать кого-то, где бы то ни было,

බ්‍යාරොසනා පටිඝසකද්දකදා නාකද්දකදුමකද්දකදස්ස දුක්ඛමිච්චෙය්‍ය

Byāro-sanā paṭi-ghasaccā nācca-maccassa dukkha-miccheyya

In anger or ill-will, let him not wish any harm to another.

Или из-за возмущения или раздражения желать, чтобы другие страдали.

මාතා යථා නියං පුත්තං ආයුසා එකපුත්ත මනුරක්ඛෙ

Mātā yathā niyaṃ puttāṃ āyusā eka-putta manu-rakkhe

Just as a mother would protect her only child at the risk of her own life,

Как мать готова рисковать жизнью, защищая своего ребенка, единственного ребенка,

එවමිපි සබ්බ භූතෙසු මානසං භාවයෙ අපරිමාණං

Evampi sabba bhūtesu mānaṣaṃ bhāvaye apa-rimāṇaṃ

even so let him cultivate a boundless heart towards all beings.

Так по отношению ко всем существам нужно развивать безграничное сердце.

මෙත්තං ච සබ්බ ලොකස්මිං මානසං භාවයෙ අපරිමාණං

Mettaṃ ca sabba loka-smiṃ mānaṣaṃ bhāvaye apa-rimāṇaṃ

Let thoughts of boundless love pervade the whole world;

С доброй волей ко всей вселенной, развивайте безграничное сердце:

උද්ධං අධො ච නිරියකද්දව අසම්පාධිං අවෙරං අසපන්නං

Uddhaṃ adho ca tiri-yacca asam-bādhaṃ averaṃ asa-pattaṃ

above, bellow & across without any obstruction, without any hatred, without any enmity.

Вверху, внизу, и повсюду вокруг, без ограничений, враждебности или ненависти.

නිරීධං වරං නිසින්තො වා සයානො වා යාවනස්ස විගතමිද්ධො

Tiṭṭhaṃ caraṃ nisinna vā sayāno vā yāva-tassa viga-tamiddho

Whether he stands, walks, sits or lies down, as long as he is awake, he should develop this mindfulness.

Стоя, при ходьбе, сидя или лежа, пока бодрствуешь,

එනං සතිං අභිච්චෙය්‍ය ඛුන්මමෙතං විහාරං ඉධමානු

Etaṃ satiṃ adhi-tṭheyya brahma-metaṃ vihāraṃ idha-māhū

This, they say is the Highest conduct here.

Нужно с решимостью об этом помнить. Это называется высшим пребыванием здесь и теперь.

දිට්ඨිකද්දව අනුපගමිම සීලවා දස්සනෙන සම්පන්නො

Diṭṭhicca anupa-gamma sīlavā dassa-nena sampanno

Not falling into error, virtuous & endowed with insight, he discards attachment to sensuous desires.

Непредубежденный во взглядах, добродетельный и искусный в видении,

කාමෙසු විනෙය්‍ය ගෙධං න හි ජාතු ගබ්භසෙය්‍යං පුනරන්ති

Kāmesu vineyya gedhaṃ na hi jātu gabbha-seyyaṃ puna-reti-ti

Truly, he does not come again; to be conceived in a womb.

Подчинив желание чувственных удовольствий, больше никогда не окажешься в утробе.

එනෙන සච්ච වජ්ජෙන දෙවා රක්ඛන්තු සබ්බදා

Etena sacca vajjena devā rakkhantu sabbadā

එනෙන සච්ච වජ්ජෙන දෙවා රක්ඛන්තු සබ්බදා

Etena sacca vajjena devā rakkhantu sabbadā

එතෙන සච්ච වජ්ජෙන දෙවා රක්ඛන්තු සබ්බදා

Etena sacca vajjena devā rakkhantu sabbadā

අටවිසි පිරින

Aṭṭaviṣi pirita (න෧ Ṭṭānāṭiya)

තණ්හංකරො මහාවීරො මෙධංකරො මහායසො

Taṇhaṃ-karo mahā-vīro medhaṃ-karo mahā-yaso

සරණංකරො ලොකහිතො දීපංකරො ජුතින්ධරො

Saraṇaṃ-karo loka-hito dīpaṃ-karo juti-ndharo

කොණ්ඩකද්දකො ජනපාමොක්ඛො මංගලො පුරිසාසහො

Koṇḍacco jana-pāmokkho maṅgalo purisā-sabho

සුමනො සුමනො ධීරො රෙවතො රතිවද්ධනො

Sumano sumano dhīro revato rati-vaddhano

සොහිතො ගුණසම්පන්නො අනොමදස්සි ජනුත්තමො

Sobhito guṇa-sampanno ano-madassī janu-ttamo

පදුමො ලොකපජ්ජොනො නාරදො වරසරථී

Padumo loka-pajjoto nārado vara-sārathī

පදුමුත්තරො සත්තසාරො සුමෙධො අග්ගපුග්ගලො

Padu-muttaro satta-sāro sumedho agga-puggalo

සුජාතො සබ්බලොකග්ගො පියදස්සි නරාසහො

Sujāto sabba-lokaggo piya-dassī narā-sabho

අත්ථදස්සි කාරුණිකො ධම්මදස්සි තමොනුදො

Attha-dassī kāru-ṇiko dhamma-dassī tamo-nudo

සිද්ධන්තො අසමා ලොකෙ නිස්සො වරදසංවරො

Siddhatto asamo loka tisso vara-dasaṃ-varo

චුස්සො වරදසම්බුද්ධො විපස්සි ච අනුපමො

Phusso vara-dasaṃ-buddho vipassī ca anū-pamo

සිඛි සබ්බහිතො සත්ථා වෙස්සහු සුඛදායකො

Sikhī sabba-hito satthā vessabhū sukha-dāyako

කකුසන්ධො සත්ථවාහො කොණාගමනො රණංහො

Kaku-sandho sattha-vāho koṇā-gamano raṇaṃ-jaho

කස්සපො සිරිසම්පන්නො ගොතමො සක්ඛපුංගවො

Kassapo siri-sampanno gotamo sakya-puṅgavo

තසො සච්චෙන සිලෙන ඛන්ති මෙත්ත ඛලෙන ච

Tesaṃ saccena sīlena khantī metta balena ca

තෙපි තං අනුරක්ඛන්තු ආරොගෙන සුඛෙන චාති

Tepi taṃ anu-rakkhantu āro-gena sukhena cati

ජීනපඤ්ඤපරය

Jinapacjaraya

ජයාසනගතා විරා ජේත්වා මාරං සවාහිණං
Jayā-sana-gatā vīrā jetvā māraṃ savā-hiṇiṃ

චතු සච්චාමන රසං යෙ පිවිංසු නරාසභා
Catu saccā-mata rasaṃ ye pivimsu narā-sabhā

තණ්හංකරාදයො චුද්දධා අට්ඨවීසති නායකා
Taṇhaṃ-karā-dayo buddhā aṭṭha-vīsati nāyakā

සබ්බෙ පනට්ඨිතා තුය්හං මත්ථකෙ තෙ මුනිස්සරා
Sabbe pati-tṭhitā tuyhaṃ matthake te muni-ssarā

සිරෙ පනට්ඨිතා චුද්දධා ධම්මො ච තච ලොචනෙ
Sire pati-tṭhitā buddhā dhammo ca tava locane

සංඝො පනට්ඨිතො තුය්හං උරෙ සබ්බගුණාකරො
Samgho pati-tṭhito tuyhaṃ ure sabba-guṇā-karo

හදයෙ අනුරුද්ධො ච සාරිපුත්තො ච දක්ඛිණො
Hadaye anu-ruddho ca sāri-putto ca dakkhiṇe

කොණ්ඩකද්දකෙදා පිට්ඨිභාගස්මිං මොග්ගල්ලානොසි වාමකෙ
Koṇḍacco piṭṭhi-bhāga-smiṃ mogga-llānosi vāmake

දක්ඛිණො සචණො තුය්හං ආනුං ආනන්ද රාහුලා
Dakkhiṇe savaṇe tuyhaṃ āhuṃ ānanda rāhulā

කස්සපො ච මහානාමො උභොසුං වාමසොතකෙ
Kassapo ca mahā-nāmo ubhosuṃ vāma-sotake

කෙසන්තෙ පිට්ඨිභාගස්මිං සුරියො විය පහංකරො
Kesante piṭṭhi-bhāga-smiṃ sūriyo viya pahamkaro

නිසින්තො සිරිසම්පන්නො සොභිතො මුනිපුංගවො
Nisinno siri-sampanno sobhito muni-puṃgavo

කුමාරකස්සපො නාම මහෙසී චිත්‍රවාදකො
Kumāra-kassapo nama mahesī citra-vādako

සො තුය්හං වදනෙ නිව්චං පනට්ඨාසි ගුණාකරො
So tuyhaṃ vadane niccaṃ pati-tṭhāsi guṇā-karo

පුණ්ණො අංගුලිමාලො ච උපාලි නන්ද සීවලී
Puṇṇo aṃgu-limālo ca upālī nanda sīvalī

ථෙරා පකද්දච ඉමෙ ජානා ලලාථෙ තිලකා තච
Therā pacca ime jātā lalaṭe tilakā tava

සෙසාසීති මහා ථෙරා විජිතා ජිනසාවකා
Sesāsīti mahā therā vijitā jina-sāvakā

ජලන්තා සීල තෙජෙන අංගමංගෙසු සන්ඨිතා
Jalantā sīla tejena aṃga-maṃgesu sanṭhitā

රතනං පුරතො ආසි දුක්ඛිණො මෙත්ත සුත්තකං
Ratanam purato āsi dakkhiṇe metta suttaṃ

ධජග්ගං පච්චතො ආසි වාමෙ අංගුලිමාලකං
Dhajaggaṃ paccato āsi vāme aṅgu-limā-lakaṃ

ඛන්ධමොර පරිත්තඤ්ච ආටානාරිය සුත්තකං
Khandha-mora pari-ttacca āṭānā-ṭiya suttaṃ

ආකාසච්ඡදනං ආසි සෙසා පාකාරසඤ්ඤිතා
Āka-saccha-danaṃ āsī sesā pākā-rasa-ccitā

ජිනාණාබල සංයුත්තෙ ධම්මපාකාරලංකතෙ
Jinā-ṇābala saṃyutte dhamma-pākā-ralaṃ-kate

වසතො තෙ චතුක්ච්චෙන සදා සම්බුද්දපඤ්ඤපරෙ
Vasato te catu-kiccena sadā sambud-dapac-jare

වාතපිත්තාදි සඤ්ඤානා බාහිරජ්ඣන්ත පද්දවා
Vāta-pittādi sac-jatā bāhi-rajjhantu paddavā

අසෙසා විලයං යනතු අනන්තගුණ තෙජසා
Asesā vilayaṃ yantu ananta-guṇa tejasā

ජිනපඤ්ඤපර මජ්ඣධර්මං විහරන්තං මහිතලෙ
Jina-pacjara majjha-ṭṭhaṃ viha-rantaṃ mahī-tale

සදා පාලෙන්තු ත්වං සබ්බෙ තෙ මහාපුරිසාසචා
Sadā pālentū tvam sabbe te mahā-purisā-sabhā

ඉච්චෙව මච්චන්තකතො සුරක්ඛො ජිනානුභාවෙන ජිතුපපද්දවො
Iccheva maccanta-kato surakkho jinā-nubhā-vena jitu-papa-ddavo

බුද්ධානුභාවෙන හතාරිසංඝො චරාහි සද්ධම්මානුභාවපාලිතො
Buddhā-nubhā-vena hatāri-saṃgho carāhi saddhammā-nubhāva-pālito

ඉච්චෙව මච්චන්තකතො සුරක්ඛො ජිනානුභාවෙන ජිතුපපද්දවො
Iccheva maccanta-kato surakkho jinā-nubhā-vena jitu-papa-ddavo

ධම්මානුභාවෙන හතාරිසංඝො චරාහි සද්ධම්මානුභාවපාලිතො
Dhammā-nubhā-vena hatāri-saṃgho carāhi saddhammā-nubhāva-pālito

ඉච්චෙව මච්චන්තකතො සුරක්ඛො ජිනානුභාවෙන ජිතුපපද්දවො
Iccheva maccanta-kato surakkho jinā-nubhā-vena jitu-papa-ddavo

සංඝානුභාවෙන හතාරිසංඝො චරාහි සද්ධම්මානුභාවපාලිතො
Saṃghā-nubhā-vena hatāri-saṃgho carāhi saddhammā-nubhāva-pālito

සද්ධම්මපාකාර පරික්ඛිණොසි අට්ඨාරියා අට්ඨි දිසාසු හොන්ති
Saddhamma-pākāra parikkhi-tosi aṭṭhā-riyā aṭṭha disāsu honti

එත්ථන්තරෙ අට්ඨි නාථා භවන්ති උද්ධං විතානං ච ජිනා ධීතා තෙ
Etthan-tare aṭṭha nāthā bhavanti uddham vitānaṃ ca jinā ṭhitā te

හින්දන්තො මාරසෙනං තච සිරසි ධීතො බොධිමාරුද්දහ සත්ථා
Bhindanto māra-senaṃ tava sirasi ṭhito bodhi-māruyha satthā

මොග්ගලානොසි වාමෙ වසති භුජනටෙ දුක්ඛිණො සොරිපුත්තො

Mogga-lānosi vāme vasati bhujā-taṭe dakkhiṇe sāri-putto

ධම්මො මජ්ඣෙ උරස්මිං විහරති භවතො මොක්ඛතො මොරයොනිං

Dhammo majjhe urasmiṃ viha-rati bhavato mokkhato mora-yoniṃ

සම්පත්තො ඛොධිසත්තො චරණායුග ගතො භානුලොකෙකනාටො

Sampatto bodhi-satto caraṇa-yuga gato bhānu-lokeka-nātho

සබ්බාවමංගලමුපද්දව දුන්නිමිත්තං සබ්බිති රොග ගහදොස මසෙස නින්දා

Sabbā-vamaṃ-gala-mupa-ddava dunnī-mittaṃ sabbīti roga gaha-dosa masesa nindā

සබ්බන්තරාය භයදුස්සපිනං අකන්තං බුද්ධානුභාවෙන පයාතු නාසං

Sabbanta-rāya bhaya-dussu-pinaṃ akantaṃ buddhā-nubhā-vena payātu nāsam

සබ්බාවමංගලමුපද්දව දුන්නිමිත්තං සබ්බිති රොග ගහදොස මසෙස නින්දා

Sabbā-vamaṃ-gala-mupa-ddava dunnī-mittaṃ sabbīti roga gaha-dosa masesa nindā

සබ්බන්තරාය භයදුස්සපිනං අකන්තං ධම්මානුභාවෙන පයාතු නාසං

Sabbanta-rāya bhaya-dussu-pinaṃ akantaṃ dhammā-nubhā-vena payātu nāsam

සබ්බාවමංගලමුපද්දව දුන්නිමිත්තං සබ්බිති රොග ගහදොස මසෙස නින්දා

Sabbā-vamaṃ-gala-mupa-ddava dunnī-mittaṃ sabbīti roga gaha-dosa masesa nindā

සබ්බන්තරාය භයදුස්සපිනං අකන්තං සංඝානුභාවෙන පයාතු නාසං

Sabbanta-rāya bhaya-dussu-pinaṃ akantaṃ saṃghā-nubhā-vena payātu nāsam

මහා ජයමංගල ගාථා

(Mahā jayamaṅgala gāthā)

THE VICTORY PROTECTION

ЗАЩИТНЫЕ СТРОФЫ ПОБЕДЫ

මහා කාරුණිකො නාටො හිතාය සබ්බපාණිනං

Mahā kāru-ṇiko nātho hitāya sabba-pāṇinaṃ

(The Buddha), our protector, with great compassion, For the welfare of all beings,

Обладая великим состраданием, наш защитник (Будда) ради блага всех существ

පුරෝත්වා පාරමී සබ්බා පත්තො සම්ඛොධිමුත්තමං

Pūretvā pāramī sabbā patto sambodhim-uttamaṃ

Having fulfilled all the perfections, Attained the highest self-awakening.

развив все совершенства достиг наивысшего пробуждения.

චිතෙන සවිච්චපීඨෙන භොතු තථ ජයමංගලං

Etena sacca-vajjena hotu te jaya-maṅgalaṃ

Through the speaking of this truth, may you have a victory blessing.

Пусть благодаря произнесению этой истины вы получите благо победы.

ජයන්තො ඛොධියා මූලෙ සක්කානං නන්දිවද්ධනො

Jayanto bodhiyā mūle sakyānaṃ nandi-vaḍḍhana

Victorious at the foot of the Bodhi tree, Was he who increased the Sakyans' delight.

Победив у подножия дерева Бодхи он принёс радость роду Сакья.

ඵචං තුය්හං ජයො භොතු ජයස්ස ජයමංගලං

Evaṃ tuyhaṃ jayo hotu jayassu jaya-maṅgalaṃ

May you have the same sort of victory, May you win victory blessings.

Пусть и у вас будет такая же победа. Пусть вы достигните блага победы.

සක්කත්වා බුද්ධ රතනං ඔසධං උත්තමං චරං

Sakkatvā buddha ratanaṃ osadhaṃ uttamaṃ varaṃ

I revere, the Buddha-jewel highest balm and best,

හිතං දෙවමනුස්සානං බුද්ධතෙජෙන සොත්ථිනා

Hitam deva-manu-ssanam buddha-tejena sotthinā

ever beneficial to gods and men. By that Buddha's glory safely.

නස්සන්තුපද්දවා සබ්බෙ උක්ඛා වුපසමෙන්නු නෙ

Nassan-tupa-ddavā sabbe dukkhā vūpa-samentu te

may all obstacles and sufferings ceased

සක්කන්වා ධම්ම රතනං ඔසධං උත්තමං වරං

Sakkatvā dhamma ratanam osadham uttamam varam

I revere the Dhamma-jewel, highest balm and best,

පරිලානුප සමණං ධම්මනපෙත සොන්ථිනා

Pari-lāhūpa samanam dhamma-tejena sotthinā

that cools down the heat. By the power of the Dhamma safely,

නස්සන්තුපද්දවා සබ්බෙ නයා වුපසමෙන්නු නෙ

Nassan-tupa-ddavā sabbe bhayā vūpa-samentu te

may all obstacles and fears cease.I revere the Sangha-jewel, highest balmand best,

සක්කන්වා සංඝ රතනං ඔසධං උත්තමං වරං

Sakkatvā samgha ratanam osadham uttamam varam

worthy of offerings worthy ofhospitality. By the power of that Sanghasafely

ආනුනෙය්‍යං පානුනෙය්‍යං සංඝනෙපෙත සොන්ථිනා

Āhu-neyyam pāhu-neyyam samgha-tejena sotthinā

may all my obstacles pass away!May all my diseases be cured!

නස්සන්තුපද්දවා සබ්බෙ රොගා වුපසමෙන්නු නෙ

Nassan-tupa-ddavā sabbe rogā vūpa-samentu te

Whatever diverse precious jewels therebe in this universe -

යංකිකදුච්චි රතනං ලොකෙ වජ්ජති විවිධං පුට්ඨ

Yamkicci ratanam loke vijjati vividham puthu

there is no jewelequal to the Buddha. By this truth let mebe prosperous.

රතනං බුද්ධි සමං නන්ථි තස්මා සොන්ථි භවන්තු නෙ

Ratanam buddha samam natthi tasmā sotthi bhavantu te

Whatever diverse precious jewels therebe in this universe -

යංකිකදුච්චි රතනං ලොකෙ වජ්ජති විවිධං පුට්ඨ

Yamkicci ratanam loke vijjati vividham puthu

there is no jewelequal to the Dhamma. By this truth letme be prosperous.

රතනං ධම්ම සමං නන්ථි තස්මා සොන්ථි භවන්තු නෙ

Ratanam dhamma samam natthi tasmā sotthi bhavantu te

Whatever diverse precious jewels therebe in this universe -

යංකිකදුච්චි රතනං ලොකෙ වජ්ජති විවිධං පුට්ඨ

Yamkicci ratanam loke vijjati vividham puthu

- there is no jewelequal to the Buddha. By this truth let mebe prosperous.

රතනං සංඝ සමං නන්ථි තස්මා සොන්ථි භවන්තු නෙ

Ratanam samgha samam natthi tasmā sotthi bhavantu te

There is no other refuge for me, Buddhais my matchless refuge.

නන්ථි මෙ සරණං අකද්දං බුද්ධො මෙ සරණං වරං

Natthi me saramam accam buddho me saramam varam

By these truewords may joyous victory be mine!

චිතෙන සච්ච වජ්ජෙත හොතු නෙ ජයමංගලං

Etena sacca vajjena hotu te jaya-mamgalam

There is no other refuge for me. TheDhamma is my matchless refuge.

නන්ථි මෙ සරණං අකද්දං ධම්මො මෙ සරණං වරං

Natthi me saramam accam dhammo me saramam varam

Bythese words may joyous victory be mine.

චිතෙන සච්ච වජ්ජෙත හොතු නෙ ජයමංගලං

Etena sacca vajjena hotu te jaya-mamgalam

There is no other refuge for me. Sanghais my matchless refuge.

නන්ථි මෙ සරණං අකද්දං සංඝො මෙ සරණං වරං

Natthi me saraṇaṃ accaṃ saṃgho me saraṇaṃ varam

By these true words joyous victory be mine!

එතෙන සච්ච වජ්ජෙන හොතු නෙ ජයමංගලං

Etena sacca vajjena hotu te jaya-maṃgalaṃ

May all calamities be warded off, may all illness be dispelled,

සබ්බිනියො විවජ්ජන්තු සබ්බරොගො විනස්සතු

Sabbī-tiyo viva-jjantu sabba-rogo vina-ssatu

may no obstacles hinder me, may I live long and happily

මා තෙ භවත්චන්තරායො සුඛී දීඝායුකො භව

Mā te bhavat-vanta-rāyo sukhī dīghā-yuko bhava

May all good fortune come my way, may all the deities protect me,

භවතු සබ්බමංගලං රක්ඛන්තු සබ්බ දෙවතා

Bhavatu sabba-maṃgalaṃ rakkhantu sabba devatā

by all the power of the Buddhamay I always enjoy well-being.

සබ්බ ඛුද්ධානුභාවෙන සදා සොත්ථී භවන්තු නෙ

Sabba buddhā-nubhā-vena sadā sotthi bhavantu te

May all good fortune come my way, may all the deities protect me,

භවතු සබ්බමංගලං රක්ඛන්තු සබ්බ දෙවතා

Bhavatu sabba-maṃgalaṃ rakkhantu sabba devatā

by all the power of the Dhamma may I always enjoy well-being.

සබ්බ ධම්මානුභාවෙන සදා සොත්ථී භවන්තු නෙ

Sabba dhammā-nubhā-vena sadā sotthi bhavantu te

May all good fortune come my way, may all the deities protect me.

භවතු සබ්බමංගලං රක්ඛන්තු සබ්බ දෙවතා

Bhavatu sabba-maṃgalaṃ rakkhantu sabba devatā

by all the power of the Sanghamay I always enjoy well-being.

සබ්බ සංඝානුභාවෙන සදා සොත්ථී භවන්තු නෙ

Sabba saṃghā-nubhā-vena sadā sotthi bhavantu te

Whatever unlucky portents and ill omens, And whatever distressing bird calls,

යං දුන්නමිත්තං අවමංගලංච යො චා මනාපො සකුණස්ස සද්දො

Yaṃ dunnī-mittaṃ ava-maṃga-laṃca yo cā manāpo saku-ṇassa saddo

Evil planets, upsetting nightmares: By the Buddha's power may they be destroyed.

පාපග්ගහො දුස්සපිනං අකන්තං ඛුද්ධානුභාවෙන විනාසමෙන්නු

Pāpa-ggaho dussu-pinaṃ akantaṃ buddhā-nubhā-vena vinā-samentu

Whatever unlucky portents and ill omens, And whatever distressing bird calls,

යං දුන්නමිත්තං අවමංගලංච යො චා මනාපො සකුණස්ස සද්දො

Yaṃ dunnī-mittaṃ ava-maṃga-laṃca yo cā manāpo saku-ṇassa saddo

Evil planets, upsetting nightmares: By the Dhamma's power may they be destroyed.

පාපග්ගහො දුස්සපිනං අකන්තං ධම්මානුභාවෙන විනාසමෙන්නු

Pāpa-ggaho dussu-pinaṃ akantaṃ dhammā-nubhā-vena vinā-samentu

Whatever unlucky portents and ill omens, And whatever distressing bird calls,

යං දුන්නමිත්තං අවමංගලංච යො චා මනාපො සකුණස්ස සද්දො

Yaṃ dunnī-mittaṃ ava-maṃga-laṃca yo cā manāpo saku-ṇassa saddo

Evil planets, upsetting nightmares: By the Sangha's power may they be destroyed.

පාපග්ගහො දුස්සපිනං අකන්තං සංඝානුභාවෙන විනාසමෙන්නු

Pāpa-ggaho dussu-pinaṃ akantaṃ saṃghā-nubhā-vena vinā-samentu

May all demons, deities and Brahmās in all ten thousand universes

සබ්බෙසු චක්ඛවාලෙසු යක්ඛා දෙවා ච බ්‍රහ්මිණො

Sabbesu cakka-vāḷesū yakkhā devā ca brahmuṇo

rejoice in our meritorious actions which bring success and happiness.

යං අම්මභේ කතං පුඤ්ඤං සබ්බසම්පත්ති සාධකං

Yaṃ ammehi kataṃ puccaṃ sabba-sampatti sādhaṃ

Having rejoiced in our merits, may the deities together dedicate it to the Buddha's Dispensation

සබ්බෙ තං අනුමොදිත්වා සමග්ගා සාසනෙ රතා

Sabbe taṃ anumo-ditvā samaggā sāsane ratā

and especially do not neglect in protecting the world.

පමාදර්ශනා භොන්තු ආරක්ඛාසු විසෙසනො

Pamā-dara-hitā hontu ārak-khāsu vise-sato

May there always be prosperity for the Buddha's Dispensation and the world.

සාසනස්ස ච ලොකස්ස චුද්ධි භවතු සබ්බදා

Sāsa-nassa ca lokassa vuḍḍhī bhavatu sabbadā

May the deities forever protect the Buddha's Dispensation and the world.

සසනමිපි ච ලොකංච දෙවා රක්ඛන්තු සබ්බදා

Sasa-nampi ca lokamca devā rakkhantu sabbadā

May all beings together with their retinues and relatives

සද්ධිං භොන්තු සුඛී සබ්බෙ පරිචාරෙති අත්තනො

Saddhiṃ hontu sukhī sabbe pari-vārehi attano

be well and happy, joyful and free from suffering.

අනිසා සුමනො භොන්තු සහ සබ්බෙති කදානිහි

Anīghā sumanā hontu saha sabbehi cātihī

May the deities take care to protect beings from dangers of evil kings,

රාජනො ච චොරනො ච මනුස්සනො ච අමනුස්සනො ච අග්ගිනො ච

Rājato vā corato vā manu-ssato vā amanu-ssato vā aggito vā

, robbers, human beings, non-human beings,

උදකනො ච පිසාවනො ච ඛානුකනො ච ඛණ්ටකනො ච නක්ඛන්තනො ච

Uda-kato vā pisā-cato vā khānu-kato vā khaṇṭa-kato vā nakkhattato vā

ghosts, tree stumps, thorns, bad planets,

ජනපදරොනො ච අසද්ධිමිමනො ච අසන්දිට්ඨිනො ච අසප්පුරිසනො ච

Janapa-daro-gato vā asad-dhammato vā asan-ditṭhito vā asap-puri-sato vā

epidemics, false doctrines, wrong views, wicked persons, from wild elephants,

චණ්ඩනත්ථී අස් මග ගොණා කුක්කුරං අහි විච්ඡික මණි සප්ප දීපි

Caṇḍa-hatthi assa miga goṇa kukkura ahi vicchika maṇi sappa dīpi

horses, deer, bulls, dogs, serpents, scorpions, poisonous snakes, leopards, bears, hyenas,

අච්ඡ නරච්ඡ සකරං මහිස යක්ඛ රක්ඛසාදිහි නානා භයනො ච නානා

Accha taraccha sūkara mahisa yakkha rakkha-sādīhi nānā bhayato vā nānā

boars, buffalos, ogres, devils and so forth. May the deities protect all human beings from all dangers, diseases and disasters.

රොගනො ච නානා උපද්දවනො ච ආරක්ඛං ගණහන්තු

Rogato vā nānā upadda-vato vā ārakkhaṃ gaṇhantu

May those beings who suffer, be free from suffering. May those beings who are in fear be free from fear.

උක්ඛප්පන්තා ච නිද්දක්ඛා භයපන්තා ච නිබ්භයා

Dukkha-ppattā ca niddukkā bhaya-ppattā ca nibbhayā

May those beings who are in grief be free from grief.

සොකප්පන්තා ච නිස්සොකා භොන්තු සබ්බෙ පි පානිනො

Soka-ppattā ca nissokā hontu sabbe pi pānino

To this extent, may all deities rejoice in

චන්තාවතා ච අමිමෙති සමිහනං පුඤ්ඤසම්පදං

Ettā-vatā ca ammehi sambhatam pucca-sampadam

the accomplishment of merits which we have thus fulfilled.

සබ්බෙ දෙවා අනමොදන්තු සබ්බ සම්පත්ති සිද්ධියා

Sabbe devā anumo-dantu sabba sampatti siddhiyā

May you all practise generosity with confidence. May you all always observe moral precepts.

දානං දදන්තු සද්ධියා සීලං රක්ඛන්තු සබ්බදා

Dānam dadantu saddhāya sīlam rakkhantu sabbadā

May you all take delight in meditation. May all the deities who have assembled here return to their respective abodes.

භාවනානිරත භොන්තු ගච්ඡන්තු දෙවතාගතා

Bhāva-nābhi-ratā hontu gacchantu devatā-gatā

All Buddhas, all Pacceka

සබ්බෙ චුද්ධා බලපන්තා පච්චෙකානඤ්ච යං බලං

Sabbe buddhā bala-ppattā paccekā-nacca yaṃ balaṃ

All Buddhas, all Pacceka Buddhas and all Arahants possessed great physical strength and intellectual strength

අරහන්තානංච තෙජෙන රක්ඛං ඛන්ධාමි සබ්බසො

Arahan-tānaṃca tejena rakkhaṃ bandhāmi sabbaso

By the glorious power of them, I fortify protection around me at all the time.

නක්ඛන්තයක්ඛනානං පාපග්ගහනිවාරණං

Nakkhat-tayak-khabhū-tānaṃ pāpag-gaha-nivā-raṇāṃ

By the power of this protective recital

පරිත්තස්සානුභාවෙන හන්තු තෙසං උපද්දුවෙ

Pari-ttassānubhā-vena hantu tesam uppad-dave

Demons, harmful spirits and ominous planets Be prevented and destroyed

කායෙන වාචා චිත්තෙන පමාදෙන මයා කතං

Kāyena vācā cittena pamādena mayā kataṃ

If by deeds, speech or thoughts heedlessly I have committed any wrong-doing

අච්චයං ඛම මෙ හන්තෙ භූරිපඤ්ඤ නථාගත

Accayaṃ khama me bhante bhūripacca tathāgata

Forgive me, O Venerable, O Victor, Greatly Wise!

කායෙන වාචා චිත්තෙන පමාදෙන මයා කතං

Kāyena vācā cittena pamādena mayā kataṃ

If by deeds, speech or thoughts heedlessly I have committed any wrong-doing

අච්චයං ඛම මෙ ධම්ම සන්දිට්ඨික අකාලික

Accayaṃ khama me dhamma sandiṭṭhika akālika

Forgive me, O Dhamma, Greatly Wise!

කායෙන වාචා චිත්තෙන පමාදෙන මයා කතං

Kāyena vācā cittena pamādena mayā kataṃ

If by deeds, speech or thoughts heedlessly I have committed any wrong-doing

අච්චයං ඛම මෙ සංඝ සුපටිපන්න අනුත්තර

Accayaṃ khama me saṃgha supaṭipanna anuttara

Forgive me, O Dhamma, Greatly Wise!